

# HEKIGANROKU Niederschrift von der blauen Felsenwand (1128)

von Meister Setchô Jûken (980–1052) u. Engo Kokugon (1063–1135)

## FALL 99: Shukusô und der „Buddha mit den zehn Körpern“

### Instruktion:

Brüllt der Drache, steigen Nebelschwaden auf; grollt der Tiger, stürmen Winde.

Wenn die Zenmeister in die Welt gehen, um den Weg zu zeigen,

da passen (wie bei Musik) die Glocke und der Gong genau zusammen<sup>1</sup>.

Vollkommen freie Tätigkeiten in allen Richtungen –

(vergleichbar mit) zwei Pfeilspitzen, die einander treffen.

Die gesamte Erscheinungswelt verbirgt *es* nicht; nah und fern liegt *es* gleichermaßen offen;

Vergangenheit und Gegenwart stellen *es* klar dar.

Doch sagt: Wessen Geistesdimension ist dies?

Probeweise stelle ich euch den folgenden Fall vor. Schaut her!

### Fall:

Kaiser Shukusô<sup>2</sup> fragte den Nationallehrer Echû<sup>3</sup>: „Was ist der ‚Buddha mit den zehn Körpern‘<sup>4</sup>, der ‚die Lebewesen frei führt‘<sup>5</sup>?“ Der Nationallehrer sagte: „Herr! Tretet auf das Haupt des Vairokana<sup>6</sup> und geht!“ Der Kaiser sagte: „Ich verstehe das nicht.“ Der Nationallehrer sagte: „Haltet Euch nicht für den reinen Dharma-Leib!“

### Vers:

Der Titel des „Nationallehrers“ war ihm aufgezwungen<sup>7</sup>;

„Nan’yô“<sup>8</sup> allein genügte, um seinen Ruhm erklingen zu lassen.

Er unterstützte (den Shukusô), damit dieser ein wahrer Himmelssohn<sup>9</sup> der großen T’ang-Dynastie werde, und ließ ihn auf das Haupt des Vairocana tretend weitergehen.

Sein eiserner Hammer zertrümmert die goldenen Gebeine.

Was gibt es noch zwischen Himmel und Erde?

In den dreifach abertausend Welten<sup>10</sup> ist die Nacht unendlich dunkel.

Ich weiß nicht, wer da in die Höhle des blauen Drachen hineingeht.

---

<sup>1</sup> Wenn man im alten China mit Instrumenten musizierte, ließ man am Anfang eine Glocke und am Ende einen Gong erklingen, um eine harmonische Darbietung abzurunden. Hier weist der Ausdruck darauf hin, wie Worte und Taten solcher Zenmeister genau der wichtigsten Sache harmonisch entsprechen.

<sup>2</sup> Der 10. Kaiser (Herrschaft: 756-762) der Tang-Dynastie.

<sup>3</sup> Nan’yô Echû (675-775) < Sechster Patriarch Enô. 761 wurde Echû Zen-Lehrer von Kaiser Shukusô der Tang-Dynastie, daher wurde er „Nationallehrer“ genannt. Vgl. Fall 18, 69 und Shoyoroku 85.

<sup>4</sup> *Jisshin*: die zehn Aspekte bzw. Gestalten der Buddhaschaft nach der buddhistischen Philosophie.

<sup>5</sup> *Jôgo*: Unter den „zehn Bezeichnungen des Buddhas“ gibt es „derjenige, der (die Lebewesen) geschickt reguliert und führt [*Jôgo-daifu*]“.

<sup>6</sup> Der Buddha des reinen Dharma-Leibs.

<sup>7</sup> Dies setzt eine Hintergrundgeschichte voraus: Meister Echû war ein ausgezeichnete Schüler des Sechsten Patriarchen Enô. Nach seiner großen Erleuchtung ging er auf den Berg Nan’yô und praktizierte dort Zazen weiter. Doch sein Ruhm machte sich allmählich bemerkbar, und nach etwa 40 Jahren wollte der damalige Kaiser ihn als „Nationalen Lehrer“ (=Lehrer des Kaisers) in seinen Hof einladen. Doch Echû lehnte die Einladung ab. Der Kaiser gab nicht auf und schickte den Abgesandten erneut. Wieder lehnte Echû ab. Als der Kaiser den Abgesandten zum dritten Mal schickte, lenkte Echû ein. –Bevor er den Berg verlassen wollte, ging er zu seinem Miteinsiedler, Meister Seizasan, um sich zu verabschieden. Doch Meister Seizasan schimpfte ihn aus: „Du bist ein so schwacher Kerl, dass du ein Ausbilder des Kaisers werden willst. Nun werde ich meine Freundschaft mit dir für immer beenden!“

<sup>8</sup> Der Name des Berges, wo Echû früher 40 Jahre wohnte.

<sup>9</sup> *Tenshi*: eine Bezeichnung für einen Kaiser.

<sup>10</sup> Das gesamte Universum.

CASE 99: Shukusô and the “Buddha with the Ten Bodies”

Instruction:

When the dragon bellows, mists rise;  
When the tiger roars, winds arise.  
When Zen masters go into the world in order to teach the Way,  
Bell and gong make harmonious sounds with each other<sup>11</sup> (as in music).  
The activities pervading in all directions –  
(Comparable to) arrow tip hitting arrow tip.  
The whole universe never hide *it*;  
Both far and near, *it* is equally evident;  
In former times and now *it* is clearly expressed.  
Just say: Whose dimension of consciousness is this?  
As a trial I will present you the following case. Look!

Case:

Emperor Shukusô<sup>12</sup> asked the National Teacher Echû, “What is the ‘Buddha with the ten bodies’<sup>13</sup> who ‘freely guides the living beings’<sup>14</sup>?” The National Teacher said, “Sir! Step on the head of Vairocana<sup>15</sup> and go on.” The emperor said, “I don’t understand it.” The National Teacher said, “Never consider yourself to be the pure Dharma-body.”

Verse:

The name “National Teacher” was forced (upon him)<sup>16</sup>;  
“Nan’yô”<sup>17</sup> alone was enough to let his fame resound.  
He supported (Shukusô) to be a real son of the heaven<sup>18</sup> for the great Tang dynasty,  
And had him step on the head of Vairocana and go on.  
His iron hammer completely crushes the golden bones.  
What is still there between heaven and earth?  
In the triple great-thousand worlds<sup>19</sup> the night is endlessly dark.  
I do not know who enters the cave of the blue dragon.

---

<sup>11</sup> When they played music with instruments in old China, they used to make a sound with a bell at the beginning and with a gong at the end, to round up a harmonious performance. Here, the metaphor expresses how the words and actions of such masters match the crucial core in wonderful harmony.

<sup>12</sup> Nan’yô Echû (675-775) < Sixth Patriarch Enô. In 761 Echû became the Zen teacher of Emperor Shukusô of the Tang dynasty, hence we was called “National Teacher.” Cf. Case 18, 69 and Shoyoroku 85.

<sup>13</sup> *Jisshin*: the ten aspects or forms of Buddhahood according to Buddhist philosophy.

<sup>14</sup> *Jôgo*: Among the “ten names of the Buddha” there is “the one who skillfully regulates and guides (the living beings) [*Jôgo-daifu*]”.

<sup>15</sup> The Buddha of the pure Dharma-body.

<sup>16</sup> This presupposes a background story: Master Echû was an excellent student of the Sixth Patriarch Enô. After his great enlightenment, he went into Mount Nan’yô and practiced zazen further there. But his fame gradually made itself known, and after some 40 years the then emperor wanted to invite him to his court as the “National Teacher” (=teacher of the emperor). But Echû refused the invitation. The emperor did not give up and sent the emissary again. Again, Echû declined. When the emperor sent the emissary for the third time, Echû gave in. –Before he was about to leave the mountain, he went to his co-hermit, Master Seizasan, to bid farewell. Master Seizasan, however, scolded him, saying, “You are such a weak fellow to become a trainer of the emperor. I will terminate my friendship with you forever!”

<sup>17</sup> The name of the mountain where Echû earlier lived for 40 years.

<sup>18</sup> *Tenshi*: a way to designate an emperor.

<sup>19</sup> The entire universe.